

Отзыв

официального оппонента, доктора филологических наук Касимова Олимджона Хабибовича на диссертационную работу Султановой Рафохат Мирзоевны на тему «Лингвистический статус стилистических средств таджикского и русского языков: сопоставительный аспект», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация посвящена актуальному вопросу сопоставительного исследования образных средств таджикского и русского языков, изучению сложившихся крайне разнообразных и порой противоречивых теорий и гипотез относительно категории выразительности языка. Следует отметить, что многие понятия и термины этой отрасли относятся и к риторике и на протяжении столетий не претерпели изменений, однако достигнутый лингвистикой высокий уровень исследования делает возможным их новую, более четкую интерпретацию.

Мы можем отметить своевременность и востребованность данного научного исследования, обусловленной не только отсутствием работ, выполненных в сопоставительном ключе и посвященных комплексному анализу образных средств языка, но и недостаточной разработанностью теории стилистических приемов в таджикском языке. Важным является и тот факт, что сопоставительное изучение выразительных средств языка может оказать содействие в установлении универсальных и специфических признаков в лингвостилистике таджикского и русского языков.

Следует отметить, что поставленные автором задачи для достижения цели исследования, а именно: установление лингвистического статуса стилистических средств; выявление и систематизация средств выразительности, функционирующих в таджикском языке и художественных текстах современных таджикских писателей; последующее осуществление их

сопоставительного анализа в лингвостилистическом и структурно-семантическом аспектах - успешно решены автором в плане характеристики теоретических основ изучения изобразительно-выразительных средств в русской и таджикской лингвистике, выявления таких изобразительно-выразительных средств таджикского языка, как метафора, метонимия, эпитет, сравнение, ирония, антитеза, гипербола и литота. Диссертантом содержательно и успешно проведена презентация системности метафор в таджикском языке в сравнении с русским языком, определена типология метонимических переносов в таджикском языке, осуществлена языковая репрезентация предмета и образа сравнительных конструкций таджикского языка, описаны морфологические и структурные типы эпитетов таджикского языка, проведена структурно-семантическая классификация таджикских антитезных конструкций, осуществлен лингвистический анализ гипербол, выявлены способы языковой репрезентации иронии в современной таджикской художественной литературе в сопоставлении с особенностями функционирования средств выразительности в русском языке.

При таком существенном объеме лингвистического материала правильно подобранные источники исследования, выборка текстов из художественных произведений, их многочисленность создали основательную фактическую базу исследования.

Диссертанту удалось выразить новизну исследования в том, что впервые предлагается комплексная монографическая картина средств выразительности, используемых в таджикском и русском языках в сопоставительном, функционально-стилистическом и структурно-семантическом аспектах. Отмечается, что объектом научного исследования стала современная таджикская малая проза, к переводческому анализу привлекаются тексты рассказов современных таджикских писателей (на таджикском и русском языках), выявляются стилистические и грамматические трансформации, используемые при передаче средств выразительности таджикского языка на русский язык.

Диссертант констатирует, что различные аспекты исследования средств выразительности таджикского и русского языков расширяют лингвистическое представление о метафоре и метонимии как средствах вторичной номинации, об эпитетах и сравнительных конструкциях, об антитезных и гиперболизированных выражениях, о компонентах иронического дискурса, способствуют дальнейшей разработке и обогащению теоретических аспектов стилистики сопоставляемых языков.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

В первой главе «Лексические средства выразительности в русском и таджикском языках: метафора и метонимия» дано определение термину «метафора» в контексте ее природы, не противоречащей друг другу в таджикском и русском языках. Автор указывает разновидности метафоры, их общие и отличительные черты, также объясняет проблематичность передачи метафоры с одного языка на другой в значительной степени существующими различиями между метафорическими системами языков. Данное обстоятельство сказывается на недопустимости простой передачи метафор из таджикского текста в русский, что предполагает необходимость изменения метафорического образа. Подобные замены в некоторой степени помогают сохранить уровень экспрессии оригинала и сохранить его идиоматичность.

В диссертации важным моментом для адекватной передачи экспрессивной функции метафор определяется владение переводчиком достаточными знаниями стилистики обоих языков и правильный отбор стилистических фигур и тропов. В качестве подтверждения диссертант выбирает следующий пример сохранения эмоционально-экспрессивной ценности авторских метафор: *Ўро биеред, ба дораш кашед, то ман бо чашмҳои худ бубинам, ки чӣ тавр бод бо камончаи худ тори тани ўро навохт ромишгарӣ мекунад!* «Приведите его и повесьте, чтобы я собственными глазами увидел, как ветер своим смычком заиграет и сплет

на струне его тела». Диссертант логично считает данный пример развернутой художественной метафорой, где ключевым является лексема бод «ветер» (*бод бо камончай худ* – ветер своим смычком, *бод навохт ва ромишгарӣ мекунад* – ветер заиграет и споет, *бод тори тани уро навохт мекунад* - ветер заиграет на струне его тела) (дисс., 162).

Автором затронут вопрос относительно природы метонимии как средства выразительности лексического уровня, при котором слово используется не в своем основном значении, а в значении, основанном на одном каком-либо типе отношений, кроме отношения сходства, и такое определение метонимии подразумевает более широкий спектр ее функционирования. Диссертант обоснованно указывает, что если «русская» метонимия – это перенос номинации, основанный только на смежности значений, то в таджикском языке процесс метонимизации может развиваться на основе любого признака предмета, кроме признака сходства. Анализ собранного автором материала из художественных оригинальных и переводных текстов выявил следующие наиболее распространенные способы передачи метонимических единиц: способ буквального перевода, способ структурных преобразований, способ лексических трансформаций, в частности замену и опущение.

Во второй главе «Сопоставительный анализ стилистических средств выразительности в русском и таджикском языках: сравнение и эпитет» автор исследует многообразные определения, рассматривающие эти лингвистические явления. Поскольку в отечественном языкознании сравнение и эпитет до настоящего времени не были объектом серьезных исследований, диссертантом было проведено теоретическое и практическое описание сравнения и эпитета, их структурно-семантического своеобразия, позволяющее установить их различие от других лексических средств выразительности. При сопоставительном исследовании автору удалось выявить, что в качестве предмета сравнения современные таджикские писатели выбирают одушевленные существительные-антропонимы, в то

время как в позиции образа сравнения предпочтение отдают неодушевленным существительным, номинирующим природные объекты.

Диссертантом установлено, что передача рассматриваемых средств выразительности с таджикского языка на русский в большинстве случаев достаточно адекватна, то есть сохраняется образность и семантическая наполняемость конструкций. Сравнения чаще всего передаются калькированием, реже - синтаксической декомпрессией или экспликацией. Эпитеты преимущественно передаются с сохранением семантических отношений ее компонентов и использованием аналогичных структур.

Рассматривая морфологические и структурные параметры эпитетов, диссертант обнаруживает в рассматриваемых источниках более 300 единиц эпитетов, которые представлены именами прилагательными по причине обладания этой частью речи семантики признака. Основная часть эпитетов выражена качественными прилагательными: *Валекин ҳоло пеши назараш дашти сабз, гулҳои ҳарранг. Аспони маст, курраҳои шӯхро медид...* «Однако сейчас он видел раскинувшуюся перед его взором лазоревую степь, радужные цветы, резвых скакунов, озорных жеребят...».

Особую ценность представляет также анализ эпитетов в разрезе положительной, сравнительной и превосходной степени прилагательных: *Ҳар қадар сабзаҳо баландтару серширатару дилработар шаванд, шавқи онҳо ҳамон қадар зиёдтару бозиҳояшон ҳамон қадар пуршуртару тӯлонитар мешуд.* «По мере того, как зеленые побеги росли, наливались соком, страсть птиц разгоралась все ярче, игры их стали более продолжительными и азартными» (дисс., 200).

В третьей главе «Языковая природа стилистических приемов антитезы, гиперболы и иронии» автор рассматривает феномен антитезы, гиперболы, иронии, их использование в древности и на современном этапе. Также в этой части исследования рассмотрены вопросы, раскрывающие лингвистическую природу данных понятий, систематизированы и сформулированы дефиниции

этих терминов, выявлены их функциональные особенности, различные типы их классификаций. Диссертантом особое внимание уделено проблеме систематизации и репрезентации антитезы, гиперболы и иронии в таджикском языке, а также выявлению степени адекватности и специфике применения тех или иных переводческих трансформаций при передаче данных средств выразительности с таджикского языка на русский, причем наиболее детальное изучение рассматриваемых средств выразительности в качестве лингвистических феноменов было проведено в русском языке. Диссертантом подчеркивается, что ослабление образности и экспрессивности, иногда потеря тех или иных средств выразительности, объясняется существованием национальных особенностей в стилистических системах двух участвующих в процессе перевода языков.

Осуществляя лингвистический анализ гиперболических высказываний таджикского языка, диссертант также находит в рассматриваемых источниках более 300 единиц этих явлений. Диссертант считает наиболее актуальной дифференциацию гипербол на общеупотребительные и индивидуально-авторские. Другим критерием таксономии классификации гиперболы как лингвистического явления диссертант считает ее разграничение по степени устойчивости связей между компонентами, согласно которому выделяются свободные (не имеющие в своем составе фразеологизмов) и несвободные (образованные на основе фразеологических единиц). Согласно проведенному диссертантом семантическому и количественному анализу языкового материала, несвободные гиперболические выражения довольно востребованы в таджикском языке, несмотря на то, что по частотности они уступают свободным гиперболам. Здесь фиксируются довольно убедительные примеры, такие как *як гул ханӯз баҳор нест, аз сад як гул нашукуфтан, аз як гиребон сар баровардан, кадаш як вачаб, дуд ба осмон печидан, сарро ба кучо задан, осмон ба замин часпад, замину осмон чапаву роста шудан, аз муи сар зиед, аз дуне беармон*.

рафтан, ангушти ҳайрат газидан, киёмат коим шуд, муи тан сих шудан, сағ сохибашро намеебад, ба сар бало харидан, ба фалак печидан, аз дахон ба дахон гузаштан, хуги чангал кунаду..., дар дил алов рехтан, як қад паридан, хуни чигар шудан, худоя Худойбердӣ гуфтан, мор шунавад, пӯст мепартояд и др.: Идорашин шудам, олим шудам гуфта Худоя Худойбердӣ гуфта гаштан ҳам аз руи инсоф не. «Сидит в конторе, считается ученым человеком, все это здорово, но не навевывается домой, где тяжело и нуждаются в тебе, считаю, просто бесчеловечно». В таком же ключе анализируются другие критерии классификации, в том числе, взаимодействие гипербол с другими стилистическими средствами, дифференциация простых и осложненных гипербол (дисс., 285-287).

Отмечая достоинства предложенной к защите диссертационной работы, следует отметить и некоторые замечания:

1. Наблюдаются недочеты в фиксации фактологических примеров, вследствие чего ошибки проникают в их неадекватный перевод на русский язык, например: *Уро биеред, ба дораш кашед, то ман бо чашмҳои худ бубинам, ки чӣ тавр бод бо камончаи худ тори тани уро навохт ромишгарӣ мекунад!* (дисс., 162).

2. В диссертации встречаются орфографические, стилистические и технические ошибки.

3. Наблюдается неточность в переводе некоторых примеров с таджикского языка на русский.

4. В диссертации фактически не фиксируются лингвистические явления таджикского языка классического периода, который наиболее богат экспрессивными средствами выражения, а название диссертации предполагает анализ языковых фактов всего периода развития таджикского языка.

Вышеуказанные замечания не умаляют значимость данного исследования и не влияют на содержание диссертационной работы.

Диссертация считается законченным исследованием и вносит достойный вклад в развитие таджикского и сопоставительного языкознания.

В целом исследование является серьёзным научным исследованием в сфере лингвистики, где путём глубокого научного анализа и аргументированных выводов обоснованы и доказаны поставленные задачи исследования.

Автореферат и опубликованные работы диссертанта полностью отражают основное содержание диссертационного исследования.

Считаю, что представленная диссертационная работа **Султановой Рафохат Мирзоевны** на тему «**Лингвистический статус стилистических средств таджикского и русского языков: сопоставительный аспект**» отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК Российской Федерации, и её автор заслуживает присуждения ей искомой учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой таджикского языка
ГОУ «Таджикский государственный
университет имени Абуали ибни Сино»

Касимов Олимджон Хабибович

6.12.2021г.

734003, Республика Таджикистан
Душанбе, пр-т Рудаки, 139
Телефон: (+992) 93 769 33 33
E-mail: olimjonk@yandex.ru



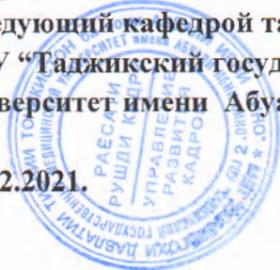
Список публикаций официального оппонента, доктора филологических наук, заведующего кафедрой ГОУ “Таджикский государственный медицинский университет имени Абуали ибн Сино» Касимова Олимджона Хабибовича

1. Касимов О.Х., Лексика и словообразование в “Шахнаме” Абулкасима Фирдоуси. Душанбе: “Дониш”. 2016. ISBN 978-99975-44-91-9. - 346с.
2. Касимов О.Х., “Шахматы и шахматная терминология в источниках эпохи Газнавидов”. Сборник материалов Международной конференции “Туркменская литература эпохи Газневидов и духовная культура мира”. Туркменистан, Ашхабад. “Наука”. Декабрь, 2013. - 499с. -С.378-379.
3. Касимов О.Х., Chin и некоторые другие названия в литературном памятнике “Шахнаме” Фирдоуси (Хв.) . Материалы 4-ой Международной конференции “Региональное исследование центральноазиатских и западноазиатских стран”. 28-30.08.2014г. КНР.-СУАР.-Управление образования. Синцзянский университет. Урумчи. -2014. -269с. С. 121-127.
4. Касимов О.Х., «Великий шелковый путь и топонимы Туркменистана в литературных памятниках IX-X вв». Сборник статей международной научной конференции “Наследие Юго-восточного Туркменистана в системе древних и средневековых культур Евразии”. -Ашхабад.- “Наука”, -2014.- 612с. -С. 481-482.
5. Касимов О.Х., “Сказочная птица *simurgh* в «Шахнаме» Фирдоуси и ее мотивы в древнеевропейских легендах». Сборник статей международной конференции “Фольклор в Корее и Средней Азии”. Азиатское общество по изучению фольклора и Кызылординский государственный университет Кызыл-орда. Казхстан. Май, 2015. - 121с. -С.51-56.
6. Касимов О.Х., MEANS OF EXPRESSING INITIAL REMARKS OF DISAGREEMENT IN THE BRITISH CULTURE (BASED ON THE NOVEL “LITTLE WOMEN” BY L.M. ALCOTT). Turkish Online Journal of Design and Communication. http://www.tojdac.org/tojdac/VOLUME7-APRLSPCL_files/tojdac_v070ASE227.pdf. P. 1062-1066 (в соавторстве).
7. Касимов О.Х., NEW APPROACHES TO TEACHING DIALOGIC SPEECH AT THE SENIOR STAGE OF EDUCATION. Modern Journal of language Teaching Methods. Vol. 7, Issue 9/1, September 2017. http://mjltm.org/files/cd_papers/r_381_170917113601.pdf. p. 143- 147. (в соавторстве).
8. Касимов О.Х., Топоним *Suyd* в «Шахнаме» Фирдоуси. «Вестник Педагогического университета». - №5 (72). 2017. - Душанбе, «Типография Университета». –С. 145-155.
9. Касимов О.Х., Биктагирова З.А. Титулы правителей евразийских стран: лингвокультурологический анализ. // Материалы международной научно-теретической конференции ТГМУ им. Абуали ибн Сино «Шелковыи путь и Евразийские межкультурные отношения». – 3-4 июля 2018г. Душанбе: Изд. ТГМУ, 2018.-341 с. –С.39-42.
10. Natalya A. Deputatova, Zubayda A. Biktagirova, Leysan R. Sharafutdinova, Olimjon H. Kasimov. THE STUDY OF SPEECH ACTS OF DISAGREEMENT ON THE BASIS OF A LINGUISTIC EXPERIMENT (BASED ON THE CHINESE AND RUSSIAN LANGUAGES) // Multidisciplinary Social Science & Management. - ISSN: 0976-3104 Deputatova et al. 2018 | ИОАБЖ | Vol. 9 | S2 | 189-193 | (в соавторстве).
11. Leysan R. Vasilova, Zubayda A. Biktagirova, Natalya A. Deputatova, Olimjon H. Kasimov. Language Means of Expressing Promise In The Novel of J.H.Chase ‘Mission To Venice’. // Modern Journal of Language Teaching Methods (MJLTM)/ ISSN: 2251 – 6204. Vol. 8, Issue 11, November 2018, pp.156-161 (в соавторстве).

12. Касимов О.Х., Дмитриева О.А.Таджикская топонимика: история, современность, перспективы. Известия АН РТ. Отделение общественных наук АН РТ. –Душанбе. «Дониш». - №3, 2018. - С. 112-119.
13. Касимов О.Х., Гиясова Ф.Н., Калонова М.Дж. Различные формы выражения имен деятелей в поэзии Сайидо Насафи //Известия АН РТ. Отделение общественных наук АН РТ. –Душанбе. «Дониш». - №3/1, 2018. - С. 149-153.
14. Касимов О.Х., Зухуров Н.Б. Лингвокультурологический анализ лексической единицы 'Наврӯз' в “Шахнаме” Фирдоуси. //Известия АН РТ. Отделение общественных наук АН РТ. –Душанбе. «Дониш». - №1 (249). 2018. - С.117-123.
15. Касимов О.Х., Ментальные ценности Саманидов и развитие национального языка. //Известия АН РТ. Отделение общественных наук АН РТ. –Душанбе. «Дониш». - №1/1 (254). 2019. - С.38-46.
16. Касимов О.Х. Роль академика Осими в развитии таджикской лексикологии и лексикографии/ “Известия АН РТ. Отделение общественных наук АН РТ.”. - Душанбе, “Дониш”.-№1/1, 2020. -С. 118-127. ISSN 2076-2569 (в соавторстве)
17. Kasimov O.H. Tajik language and its influence on western European languages (Idioma Tajiko y su influencia en las lenguas Europeas occidentales)// Utopia y Praxis Latinoamericana. -2020. –Vol.25, Is. Extra 7. –P.390-395 (в соавторстве).
18. Касимов О.Х. «Зангбор/Занзибар в лексикографических источниках: лингвокультурологический анализ»// Материалы Международного научного форума «РОССИЯ – АФРИКА: политика, экономика, история и культура»/ «Африканистика: культура, языки, история». Казанский (Приволжский) федеральный университет. Институт международных отношений, Казань, РФ, 11 ноября 2020г.-Казань, 2020г. - 152с. –С.143-152 (в соавторстве).
19. Касимов О.Х. Стилистические особенности Знаков Зодиака в «Шахнаме» Фирдоуси //«Симург» - научно-медицинский журнал Хатлонского государственного медицинского университета. -№6, 2020. –Душанбе, “Бебок”. -161с.-С.143-147. ISSN 2707-9562 (в соавторстве).

Официальный оппонент, д.ф.н., профессор,
 заведующий кафедрой таджикского языка
 ГОУ “Таджикский государственный медицинский
 университет имени Абуали ибни Сино»

06.12.2021.



Касимов Олимджон Хабибович

имзои/подпись *Касимова О.Х.*

ТАСДИҚ МЕНАМОЯМ/ЗАВЕРЯЮ
 САРДОРИ БАХШИ КАДРИИ ҒРК/
 НАЧАЛЬНИК ОТДЕЛА КАДРОВ УРК

Касимов

“10” 12 2021 с/г